

教育部西南大学俄语国家研究中心项目

*Антология
современной русской поэзии*

俄罗斯当代诗选

郑体武 译

 上海外语教育出版社
外 教 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

教育部西南大学俄语国家研究中心项目

*Антология
современной русской поэзии*

俄罗斯当代诗选

郑体武 译



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯当代诗选 / 郑体武译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2018

ISBN 978-7-5446-5409-8

I. ①俄… II. ①郑… III. ①诗集—俄罗斯—现代

IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第114819号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 10.125 字数 92千字

版 次: 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷

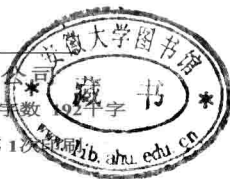
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5409-8 / I

定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com



前言

苏联解体后，俄罗斯文学尤其是诗歌的发展状况如何，一直是国内学界和文学爱好者关注的焦点问题之一。然而，受多重因素影响，我国对当下俄罗斯诗歌的译介明显匮乏且零散，除2006中国“俄罗斯年”由俄罗斯方面编辑和资助出版的《俄罗斯当代诗选》外，主要就是本人在《外国文艺》上分几批译介过的一些规模有限的当代诗人作品。这与社会和读者的审美和认知需求还存在相当距离。诗歌是心灵的窗口，要了解一个国家、一个民族，诗歌是极好的一个途径。同时，拥有深厚民族底蕴和传统的俄罗斯诗歌，在苏联解体之后，仍呈现出多姿多彩和不同凡俗的态势，单从审美角度，也值得予以关注。因此，编选、翻译、出版一部较为系统、全面反映俄罗斯诗坛现状的《俄罗斯当代诗选》，是很有必要的。

本书收入47位诗人的200首诗作。入选诗人分属当代俄罗斯诗坛的老中青三代，其中最年长者生于上个世纪三十年代，最年轻者为八十年代生人，中青年诗人占的比重较为突出；这三代诗人中，有当代诗坛各个时期不同流派（如大声疾呼派与悄声细语派、观念主义和元喻主义等）的代表，也有活跃于流派之外的诸多诗人，各具风采，交相辉映，从中可以大体领略俄罗斯当代诗坛的风貌。

个别中国读者较为熟悉的老诗人（如叶甫图申科等）未收入，非有意“遗珠”，乃译介已相当充分之故。

郑体武

2018-3-26

目 录

格列勃·戈尔博夫斯基 001

- 002 夜间的路灯
- 004 “我没在列宁墓前……”
- 005 “有人对我说……”
- 006 “在悲伤挥之不去的日子里……”
- 007 “多么悦目赏心，依旧历历在目……”
- 008 “我为国家痛心，我没说假话……”
- 009 致索尔仁尼琴

维亚切斯拉夫·库兹涅佐夫 010

- 011 给玛丽娜
- 013 致奥尔加·别尔戈利茨

罗伯特·罗日杰斯特文斯基 014

- 015 我们究竟是何许人
- 018 “大海咆哮汹涌……”
- 019 “司空见惯的奇迹……”

安德列·沃兹涅先斯基 021

- 022 戈雅
- 024 母亲
- 028 一张明信片
- 029 给一位朋友

莉季雅·纳西布林娜 030

031 回忆

弗拉基米尔·科斯特罗夫 033

034 “可怜的心过早疼痛……”

037 “我站着，如林中的一棵树……”

加林娜·久蒙德 038

039 “涅瓦河水在桥下猛涨……”

040 “我迷失于漫漫长夜……”

尤里·库兹涅佐夫 041

042 原子童话

043 给父亲

044 “在我死后，当你们……”

045 俄罗斯思想

046 “在高天上看见一朵云……”

047 “我在同辈人中没有朋友……”

049 “刚上路，心就回头了……”

050 库里科沃战旗

051 两个聋子的谈话

052 铅封的远途车厢

053 “她另有所爱，却最终属于我……”

054 报纸

056 一九九一

057 新年前夜

058 “妻子啊！你会在转眼间……”

059 法语课

060 毛巾

- 061 窗边的女人
- 062 安慰
- 064 93年炮打白宫事件周年祭
- 065 三个心愿

德米特里·普里戈夫 068

- 069 “我的一生全耗在了两件事上……”
- 070 对一个话题的老生常谈：人活着不单靠面包
- 071 关于生态话题的老生常谈
- 072 关于自由的老生常谈
- 073 “我在一家食品店……”
- 074 “别人不洗餐具……”
- 075 “我喝巴西咖啡……”
- 076 “我一声不吭地排队……”
- 077 “在半成品店弄到一罐番茄牛肉……”
- 078 “在这冬天的傍晚……”
- 079 “钳工走进冬天的庭院……”
- 080 “何时你会爱我呢……”
- 081 “只要警察往这里的岗亭上一站……”
- 082 “一个警察遇到一名恐怖分子……”
- 083 “妻子背叛了我……”
- 084 “犹太人有趣在于他不完全是俄罗斯人……”
- 085 “柳德米拉·济金娜歌唱……”
- 086 “选出了美利坚合众国新总统……”
- 087 “每当我思考诗歌该何去何从……”

瓦列里·洛巴诺夫 088

- 089 “思之来也自上而下……”
- 090 “当我想你的时候……”

- 091 八行诗
092 “音乐一直延伸到……”
093 六月
094 烛光下

列夫·鲁宾斯坦 095

- 096 无名事件
097 共同体验大纲
104 英雄的诞生

维克多·勃留霍维茨基 111

- 112 “彼得之城啊，彼得之城……”

列夫·柯丘科夫 114

- 115 “淅沥沥的秋雨终于告停……”
116 “非尘世的世界穿过地心……”
117 虚假的太阳
118 命运
119 在电话亭里

瓦连京·戈卢别夫 120

- 121 “在奥赫塔公墓的礼拜堂里……”

弗拉基米尔·博亚利诺夫 123

- 124 “寒星陨落……”
125 八月的夜
126 “多么令人惊叹的海岸……”
127 我不记得
128 狠毒的命运
129 不幸之诗

伊万·日丹诺夫 130

- 131 窗门洞开……
- 132 犹大的哭
- 134 “爱情，犹如蝙蝠……”
- 136 “石头在这里或别处的地下游动……”
- 137 “晚熟的苹果不入眠……”
- 138 受洗

亚历山大·叶廖缅科 140

- 141 “在茂密的金属的森林中……”
- 142 “当代码被误打误撞地破解……”
- 143 “我与曼德尔施塔姆……”

米哈伊尔·巴拉绍夫 144

- 145 大自然与我们
- 146 他们打了我们的人

尼古拉·阿斯塔菲耶夫 147

- 148 宫廷广场
- 149 洪水

叶菲姆·别尔申 150

- 151 俄罗斯
- 155 “世界已经不押韵……”

柳德米拉·阿巴耶娃 156

- 157 雪
- 158 “一切不曾有归属，且会依然如故……”
- 159 两人
- 160 “没有构想，没有拯救……”

亚历山大·坦科夫 161

162 “从西南方吹来的风挤不出眼泪……”

163 “我这是突然怎么了，简直要发病……”

安德列·弗洛罗夫 164

165 饮酒者的故事

167 “你们好，你们好，是我呀……”

尤里·波利亚科夫 169

170 考古学家

171 镜前

172 “春天的新草……”

173 “端详着这个……”

174 在火车站

175 答一位前线老兵

帖木儿·吉比罗夫 176

177 新年好

178 乡村

180 “像纳博科夫和拜伦四处漂泊……”

181 “用头脑理解不了俄罗斯……”

182 成绩报告单

183 “为客观我们在笔记本中记下……”

184 “我们该驶向何处？波德莱尔和玛丽娜……”

瓦莲京娜·叶菲莫夫斯卡娅 186

187 “我的灵魂在希望中窒息……”

188 两条河

鲍里斯·奥尔洛夫 189

- 190 “不是你的错……”
191 “我曾软弱可欺，我曾暗自垂泪……”
192 “我没有溺死猫崽……”

弗拉基米尔·舍姆舒琴科 193

- 194 “拉多加湖和奥涅加湖……”
195 “岁末将至，世纪轮回……”

安德列·列勃罗夫 196

- 197 “尼古拉大教堂令人头晕目眩……”
198 “晚霞笼罩着多石的城市……”

达吉雅娜·皮斯卡廖娃 199

- 200 “一场雨的开始……”
201 “一阵冷风……”
202 猫头鹰

叶莲娜·伊萨耶娃 204

- 205 不要毒害，不要毒害我的灵魂
206 “你厉声说……”
207 “这个人，现在对我很危险……”
208 “当积雪完全融化，你将……”
209 “你从蒙马特打电话给我……”
211 “请原谅我的气话……”

维塔利·普哈诺夫 212

- 213 “你的死比死更不寻常……”
215 “田间的水井干枯得愈甚……”
216 “塞巴斯蒂安·巴赫……”

217 “在这金色的世界上……”

218 “到埃及去吧……”

叶莲娜·罗琴科娃 219

220 “我们是苦役犯，流放者……”

221 “逝去的光阴不少……”

玛利亚·瓦图金娜 222

223 “我教会他……”

225 “别拿过去的时光毒害我的心……”

马克西姆·阿麦林 227

228 “教会我祈祷吧，上帝……”

229 “每天清晨，当我从棺槨中醒来……”

230 “饱足，而非……”

231 “我遍访阿克维隆昏暗的洞穴……”

233 “我在北京—莫斯科的航班里昏睡……”

鲍里斯·雷日 234

235 五一

236 别离开我

237 “只是觉得惆怅、沮丧……”

239 “谢谢，为一切……”

241 “深夜，空荡荡的有轨电车里……”

242 “在俄罗斯，别时容易见时难……”

244 “八十年代的，留唇髭的……”

246 “主啊，这是……”

247 “给乞丐点醒酒钱吧……”

248 遗嘱

249 “在楼宇上方，楼宇上方……”

马克西姆·格拉诺夫斯基 250

- 251 成长
- 252 想要简单些
- 254 站在球上的少女
- 255 窗

伊戈尔·拉祖宁 256

- 257 复活节
- 258 “我是根据上帝亲自……”
- 259 “作为一个无忧无虑的人……”
- 260 骗子

瓦西里·波波夫 261

- 262 “疼痛不已，窗外风雪交加……”
- 263 “这可是骗局，我的生命……”
- 264 “这是怎样的幸福啊，活着并相信……”
- 265 “不是你的错……”

玛利亚·切特维利科娃 267

- 268 “艰辛、快乐、如带的道路……”
- 269 “我喜欢下雨……”
- 270 “不虚度一日，不枉说一言……”
- 271 “别人塞到我手中的谎言……”

叶卡捷琳娜·雅科夫列娃 272

- 273 “河边有一座老屋……”
- 274 “有一天我走投无路……”
- 276 “你行将离去。不是马上，而是……”
- 277 “我心爱的小家伙……”

伊丽莎白·马尔蒂诺娃 279

280 “这是谁的基因在我体内说话……”

281 “黑色天空的粘稠蜂蜜……”

283 “转过脸吧……”

284 “我们得做好过冬的准备……”

格里高利·舒瓦洛夫 285

286 “我还算走运，诸事顺遂……”

287 “无声的雨水四处漫溢……”

288 “这个城市像个吸毒者……”

安东·梅杰尔科夫 289

290 “我们各有其声，就像风中……”

291 “你离去了我留下了……”

292 “伊万不穿靴子……”

293 “玻璃窗抽泣……”

斯维特兰娜·彼得罗娃-安布拉索夫斯卡娅 294

295 “心病于我算不上理由……”

296 “你的声音——是伸过来的双手……”

297 初雪

玛利亚·兹诺比雪娃 298

299 鸟儿

301 舞会之后

302 “天空好大啊……”

伊琳娜·伊万尼科娃 303

304 给叶赛宁的一封信

306 幸福

307 “是的，这样的爱要不得……”

格列勃·戈尔博夫斯基

格列勃·戈尔博夫斯基 (Глеб Горбовский, 1931—), 生于列宁格勒。诗人, 散文作家。中学毕业后在军队服役, 后在列宁格勒各大企业工作, 曾随地质考察队去萨哈林、雅库特等地考察, 后任《阿芙乐尔》杂志诗歌部主任。1955年起发表作品。1981年荣获荣誉勋章, 1984年荣获俄联邦国家奖, 1999年荣获全俄普罗科菲耶夫文学奖。1963年加入俄罗斯作家协会。著有《寻找温暖》(1960)、《我坐在床板上》(1992)、《堕落的天使》(2001)等诗集和小说四十余种。

001

格列勃·戈尔博夫斯基

夜间的路灯

002

俄罗斯当代诗选

当夜间的路灯飘忽摇曳，
你们走在街上十分危险，——
我从啤酒馆里出来了，
我什么人都不等待，
我已经无力谈一场恋爱。

鬼魂好像淘气鬼亲吻我的双脚，
一个寡妇跟我喝掉了祖屋。
而我厚颜无耻的坏笑
始终能马到成功，畅行无阻，
可我的青春也翻着跟头消失无踪。

我坐在板床上，如命名日上的国王，
幻想着得到一份额外的口粮。
我就像一只猫牢牢盯着窗外，
现如今对我而言横竖都一样！
我已准备好抢先熄灭自己的火炬之光。

当夜间的路灯飘忽摇曳，
一只猫像鬼一样溜到街上，——

我从啤酒馆里出来了，
我什么人都不等待，
我永久地打破了自己的生命记录！

003

格列勃·
戈尔博夫斯基